

Светлана ТЕЗЕК

студентка II курса факультета Гуманитарных Технологий  
университета Высшая Антропологическая Школа

Научный руководитель: Е.В. Рацеева.

## КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ «СЧАСТЬЕ»

### **Tezek S. Cultural and Lingvistic Features of the Russian Proverbs with the Component «Happiness».**

The given research is in the sphere of linguistic cultorology. The theme of the work was: "Cultural and language behaviour in Russian proverbs with the concept "happiness". The work consists of introduction, three chapters and conclusion.

The concept "happiness" in the Russian proverbs reflected in the synonyms and antonyms which are presented in dictionary, and in the words and expressions, which concerned "happiness" in the proverbs. This concept is presented in such subject matter as food, usual life, emotions and so on. In the proverbs the given concept is presented very brightly and in details.

---

*Язык – это часть культуры и ее орудие, это  
/.../ лик культуры; он выражает в обнаженном  
виде специфические черты национальной  
ментальности.  
Н.И. Жинкин*

Пословица, как известно, – это не только фольклорный жанр, но и языковая единица, это особый тип текста, представляющий собой краткую, но законченную мысль. Пословица обладает колоссальной информацией о народе, которому принадлежит. Благодаря пословице можно узнать о быте, занятиях, еде, одежде, и многих других культурных подробностях и особенностях этноса. Пословица отражает стереотипы и нормы поведения, которые очень четко проявляют отношение данного этноса к чему-либо, выделяет важные для него аспекты жизни человека, подчеркивает необходимость или недостаток чего-либо в той или иной ситуации. Пословицы и поговорки, будучи прецедентными текстами, отражают и формируют «этническую картину мира», проявляют этническое восприятие и осмысление мира.

Важным для данной работы является понятие концепта. Для Сепира концепт – «это

капсула мысли, в конденсированном виде содержащая (или даже генерирующая) все возможные эпизоды жизни (переживания, опыт)» (цит. по Демьянков 2001: 41). По мнению С.А. Аскольдова: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» (цит. по Буянова 2002: 2). А определение Ю.С. Степанова звучит так: «Концепт – это как бы ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – ... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» (цит. по Буянова 2002: 2).

Концепт – это многомерная сеть значений, которые выражаются лексическими и фразеологическими единицами, формулами этикета, паремиями и другими прецедентными текстами. Концепт можно представить

в виде спектра, потому что его составляющие, как и тона спектра, плавно переходят один в другой. Концепты пересекаются, накладываются один на другой, дополняют друг друга, составляя концептосферу, которая представляет собой не простое механическое объединение концептов, а во всем богатстве и многогранной сложности связей между ними.

Прежде чем говорить о культурно – языковых особенностях концепта «счастье» в русских пословицах, рассмотрим информацию, которую содержат словари.

«Толковый словарь» В.И. Даля (Даль 1984) определяет понятие *счастье* следующими ключевыми словами:

1. судьба
2. удача
3. благополучие
4. совет да любовь

Интересно, что и в пословицах, как и в словарях, главное значение понятия счастье – это *судьба, доля*, в других случаях даже *рок*.

В отличие от В.И. Даля, «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (Ожегов 1953) дает более обобщенную информацию о *счастье*, выделяя всего 2 значения этого слова:

1. чувство удовлетворения
2. успех, удача

«Словарь антонимов русского языка» М.Р. Львова (Львов 1989) предлагает следующие противопоставления слову *счастье*:

*Счастье – несчастье, горе, беда, злосчастье.*

Отметим, что все эти антонимы встречаются в русских пословицах, не отражен только такой антоним, как злосчастье (кстати, в русских сказках это довольно часто встречающееся слово).

«Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова (Абрамов 1991) предлагает следующие синонимы:

*Счастье – благополучие, благоденствие, благодать, блаженство, победа, удача, успех, случай.*

В двухтомнике «Пословицы русского народа» В.И. Даля (Даль 1984) в результате сплошной выборки было выявлено 162 пословицы с компонентом *счастье*. Это суждения, представляющие собой сопоставления, отождествления, противопоставления.

Сразу следует подчеркнуть, что толкование *счастья* через русские пословицы намного богаче и ярче всех словарей.

Любопытно, что нередко встречаются пословицы, которые противоречат одна другой: в одном случае говорят о чем-либо положи-

тельно, а в другом – об этом же отрицательно. Особый интерес вызывают объяснения и аргументация противоположных оценок. На наш взгляд, это свидетельствует о диалектическом, сложном восприятии мира русским народом. Например, пословицы, проявляющие такую составляющую концепта счастье как *зависть*: *Где счастье, там и зависть // Счастливым быть – никому не досадить // Счастливым быть всем досадить.* Противоположные по смыслу пословицы, очевидно, интерпретируют ситуации с различных ценностных позиций: с позиции моральной оценки – счастлив тот, кто никому не досадил, никому не принес вреда; с позиции утилитарной оценки – тот, кто выглядит счастливым, вызывает зависть у других людей и тем самым досаждают им.

Противопоставления понятию счастье содержат около 35 пословиц из 162:

*Счастье – несчастье, несчастье, ненастье, напасть, горе, беда, грех.* В русских пословицах самым распространенным антонимом для слова «счастье», встречающимся в 11-ти пословицах, является *несчастье*.

Пословицы, противопоставляющие *счастью – горе и беду*, представляют собой своеобразное наставление и счастливому и тому, у кого горе:

- Во-первых, беда никого не обходит стороной, будь ты талантлив, богат, даже счастлив, *//грех да беда редкого минет//*. Но нужно уметь и в счастье петь, и *«горе терпеть»*.
- Во-вторых, все познается в сравнении: *//не узнав горя, не узнаешь и радости (счастья)//*. А в тяжелые минуты руки не стоит отпускать, потому что кто *//в горе руки отпускает, тот счастья никогда не узнает//*.
- В третьих, все относительно, потому что: *счастье бедному – алтын, богатому – миллион.*
- И выводы: *счастью не верь, а беды не пугайся, //бояться несчастья – и счастья не будет//, счастье скоро покидает, а добрая надежда никогда.*

В противопоставлении счастье – горе (беда) выделяется оценка и момент ее эмоционального переживания, сочувствие и понимание.

- *счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает*
- *счастье с несчастьем смешалось – ничего не осталось;*
- *счастье дураков любит, а несчастье и умного губит.*

Испокон веков, народная мудрость утвер-

ждала, что «дуракам» всегда счастье сопутствует, а «умному» – Бог, труд, голова помогает. Примерно в 8 пословицах отражается склонность счастья помогать «дуракам», глупым, в общем, тем, кто, в принципе, не заслуживает этого:

- *глупому счастье, а умному напасть (или ненастье);*
- *дураку счастье, а умному бог даст (дал, дает);*
- *дурак спит, а счастье в головах лежит;*
- *дураку во всем счастье; и т.п.*

Но в 4 пословицах указывается на то, что со счастьем нужно уметь справиться:

- *счастье велико, да ума мало;*
- *счастье без ума – дырявая сума; где найдешь там и сгубишь;*
- *счастье без ума нипочем;*
- *счастье со счастьем сойдется, и то без ума не разминется.*

В этих пословицах указывается на ценность ума, подчеркивается необходимость умно распорядиться счастьем.

Из всего списка пословиц можно выделить наиболее яркие конструкты и маркеры в русском концепте «счастье». Например, *птица* и *конь*, связывают представление о счастье с ощущением полета, быстрой езды, с чувством свободы. Это представление невольно подкрепляется ассоциацией с гоголевским образом «птицы-тройки» - классической метафорой Руси.

Пословицы образно акцентируют признаки счастья: если человек счастлив, он и «*на крыльях*», и всегда *при обеде* и «*на клад*» ему удастся «*набрести*». Несчастный же напротив всегда обделен: лишен и клада, и обеда, и возможности «двигаться», стремиться к чему-то; несчастье парализует свободу его мыслей и действий, несчастье – это «*костыли*»:

- *счастье на крыльях, несчастье на костылях;*
- *счастливый к обеду, несчастный к ответу;*
- *счастливый ходит – на клад набредет, а несчастливый пойдет – и гриба не найдет;*

Русский человек фаталист: он верит, что может получить *по судьбе* или счастье, или несчастье, потому что «*счастье с несчастьем близко живут*», «*двор обо двор*», и даже «*в одних санях ездят*». Счастье может, как появиться, так и исчезнуть, раствориться, или же «трансформироваться» в свою противоположность, то есть стать несчастьем. Это, на наш взгляд, выдает жизненные установки русского человека – его диалектичес-

кое восприятие мира. Несколько пословиц прямо указывают, что в представлении русских счастье и несчастьем – это две неразрывные сущности, одно невозможно без другого.

- *не было бы счастья, да несчастье помогло;*
- *счастье с несчастьем близко живут.*

В русском представлении о счастье очевидно выделяется как доминанта его мимолетность, непостоянство. Русские пословицы повторяют многократно и многообразно, что суть счастья в том, что оно неуловимо, что его ни поймать, ни приручить, ни задержать:

- *не птица, потому что за хвост не поймаешь, и сама она не прилетит;*
- *не перепелка, так как решетом не кроешь;*
- *не курочка, его не прикормишь;*
- *не конь, хомут на него не наденешь (или: не взнуздаешь);*
- *не лошадь, оно не везет по прямой дорожке;*
- *не корова, потому что не выдоишь;*
- *не дворянство, так как не родом ведется;*
- *не батрак, за вихор его не притянешь.*

Русский человек сравнивает счастье то с солнышком, которое и *улыбнется* и *скроется*, то с волком, который *обманет* и *в лес уйдет*.

Русские пословицы с компонентом *счастье* в своей массе маркируют русский крестьянский быт: об этом свидетельствует объяснение счастья путем сравнения или противопоставления реалиям из повседневной жизни: предметам (*решето, оглобли, кошелек, кляп, хомут* и т.п.); животным (*лошадь, петух, курочка, перепелка, корова* и т.п.) и др. В том числе крестьянский дискурс подтверждают и пространственные маркеры – *изба, двор, лес*, а также пословицы, упоминающие такие важные для русского крестьянина документы как *духовная* и *крепость*, а также пословицы о невозможности счастья или несчастья по социальному признаку (*не дворянство, так как не родом ведется; не батрак, за вихор его не притянешь*).

Очевидно важным для русского концепта *счастье* - является состояние сытости // *счастливый к обеду, несчастный к ответу* //. Много пословиц настаивают на том, что счастье для русского - это еда, а отсутствие пищи, голод связываются с несчастьем. Содержательное представление о счастье в русских пословицах создается частотным упо-

минанием таких крестьянских продуктов питания как грибы, репа, хлеб, калач, мед, чернослив. И если такие пословицы как // *Счастлив, как чернослив. // Черносливчик - счастливчик* // дают основание думать, что этот продукт мог попасть в список, может быть, из-за рифмы, то образы калача, меда, хлеба, репы и особенно грибов (6 пословиц) очевидно неслучайные ассоциации в русском сознании.

Судя по пословицам, значимым условием, определяющим качество жизни, физического существования русского человека, являлась погода. Хорошая погода (*вцдро*) ассоциируется со счастьем, а плохая, то есть – ненастье, с бедой, горем. *Ненастье и напасть* – частотные антонимы, проявленные в пословицах.

- *наше счастье – дождь да ненастье;*
- *было бы счастье, да одолело ненастье;*
- *кому счастье, кому ненастье;*
- *во сне счастье, наяву ненастье;*
- *во снах счастье, а в быль напасть.*

Русские пословицы многократно декларируют, что:

- *счастье дороже богатства;*
- *счастье лучше богатства;*
- *счастье на деньги не купишь;*
- *счастья алтыном не купишь;*
- *счастье не в кошельке, счастье в руках и т.п.*

Но вместе с тем легко открываются косвенные свидетельства, что представление о счастье все-таки связывается с материальным достатком: // *счастье едет в карете, а и с умом да ходят пешком* //, // *беды кулем валятся, а счастье золотниками* //.

А несколько пословиц прямо противопоставляют *бедность* и *счастье*: например // *бедность гнет, а счастье дом метет* //. Но и это противопоставление в русских пословицах неоднозначно // *бедность учит, а счастье портит* //.

Пословицы о счастье говорят, что для рус-

ского человека в цене дружба, смелость, храбрость и другие подобные качества:

- *у счастливого умирает недруг, у несчастного – друг;*
- *храбрым счастье помогает;*
- *смелым счастье помогает;*
- *в схватке счастье великое дело;*

Счастьем нужно обладать с рождения. Данная мысль представлена и аргументирована в 5 пословицах.

- *счастливый в сорочке родится;*
- *счастливое дитя и без сорочки счастливо;*
- *не родись ни хорош, ни пригож, родись счастлив;*
- *не родись красивый, а родись счастливый;*
- *не родись ни умцн, ни красив, а родись счастлив.*

С самого рождения младенцу желают ни красоты, не даже ума, а счастья, то есть счастливой доли. Красота и ум уходят на второй план – счастье, по мнению русского народа, и есть главная ценность жизни.

В сборнике В.И. Даля, кроме пословиц, выявлено 7 поговорок с компонентом счастье:

- *на пиру посуда бьется – к счастью хозяйина;*
- *сухое дерево в срубе – к счастью;*
- *волк дорогу перебежит – к счастью;*
- *свинья навстречу – к счастью;*
- *покойника встретишь – к счастью;*
- *встреча нищего с полной сумкой – к счастью;*
- *кто найдет в цветах лишний лепесток – к счастью.*

Русские поговорки, раскрывающие как и в каких образах русскому человеку мечталось о счастье и в каких ситуациях русский человек находил счастливые приметы, подтверждают наши наблюдения над русскими пословицами, отразившими всю сложность и многогранность русского концепта счастье.

## Литература

- Абрамов Н. 1991. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.
- Буянова Л. 2002. Концепт «душа» как основа русской ментальности: особенности речевой реализации. Кубань.
- Даль В.И. 1984. Толковый словарь. М.
- Даль В.И. 1984. Пословицы русского народа. Т.1 М.
- Демьянков В.З. 2001. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке М.
- Львов М.Р. 1989. Словарь антонимов русского языка М.
- Ожегов С.И. 1953. Словарь русского языка. М.